



Traduzione delle istruzioni originali	IT	Traducción de instrucciones originales	ES	Traduction de la notice originale	FR	Tradução de manual de instruções original	PT	Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
<p><b>Controlli pre-installazione</b></p> <p>(i) Il diametro esterno dell'albero ha una tolleranza <math>\pm 0,002''</math> (<math>\pm 0,05</math> mm)</p> <p>(ii) Eccentricità dell'albero <math>&lt; 0,004''</math> (0,1 mm) T.I.R.</p> <p>(iii) Gioco assiale dell'albero <math>&lt; 0,005''</math> (0,13 mm)</p> <p>(iv) Si può ottenere la tenuta del fluido sulla faccia della camera stoppa.</p> <p>(v) Non ci sono bordi affilati su cui deve passare l' O-Ring (2) di tenuta.</p> <p><b>Norme d'installazione</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Lubrificare l'albero con il grasso di silicone fornito.</li> <li>Fare scorrere la tenuta sull'albero.</li> <li>Montare il resto dell'apparecchiatura nella posizione finale di esercizio.</li> <li>Fare scorrere la tenuta in posizione. Inserire sempre le rondelle e stringere forte i dadi della flangia.</li> <li>Stringere in modo uniforme le viti di trascinamento sull'albero.</li> <li>Rimuovere le graffe di centraggio.</li> <li>Ruotare l'albero a mano. Sentire se vi sono eventuali inceppamenti dell'albero, ecc.</li> <li>Collegare i raccordi di flussaggio, raffreddamento e drenaggio. Se non richiede l'allacciamento di flussaggio, assicurarsi che la tenuta sia chiusa bene con un tappo NPT da 1/4".</li> <li>Assicurarsi che la pompa sia adescata prima dell'avviamento.</li> <li>Conservare le graffe e le viti delle graffe per impieghi futuri.</li> </ol>	<p><b>Comprobaciones antes de la instalación.</b></p> <p>(i) Diámetro exterior del eje dentro de una tolerancia de <math>\pm 0,05</math> mm (0,002 plg).</p> <p>(ii) Descentramiento del eje <math>&lt; 0,1</math> mm (0,004 plg) (lectura total del indicador).</p> <p>(iii) Movimiento axial del extremo del eje <math>&lt; 0,13</math> mm (0,005 plg).</p> <p>(iv) Puede obtenerse un sellado del fluido en la cara de la cajera.</p> <p>(v) No hay cantos vivos sobre los que tenga que pasar la junta tórica (2).</p> <p><b>Instrucciones para la instalación.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Lubrique el eje con la grasa proveída.</li> <li>Corra el cierre sobre el eje.</li> <li>Monte el resto del equipo en la posición de funcionamiento final.</li> <li>Corra el cierre hasta su posición. Coloque arandelas en todos los casos y apriete firmemente las tuercas del prensaestopas.</li> <li>Apriete uniformemente los tornillos de transmisión en el eje.</li> <li>Quite las grapas de sujeción.</li> <li>Haga girar a mano el eje. Escuche y examine al tacto para comprobar si hay acuíñamiento del eje, etc.</li> <li>Acople las conexiones de "flush", refrigeración y drenaje (si no se necesita el "Flush," asegure que está tapado bien con un tapón de 1/4" NPT).</li> <li>Verifique que la bomba está cebada antes de la puesta en marcha.</li> <li>Guarde las grapas con sus tornillos para uso futuro.</li> </ol>	<p><b>Contrôles avant montage.</b></p> <p>(i) Le diamètre extérieur de l'arbre est dans les limites de la tolérance de <math>\pm 0,05</math> mm.</p> <p>(ii) Excentricité de l'arbre <math>&lt; 0,1</math> mm maximum - jeu radial.</p> <p>(iii) Jeu axial de l'arbre <math>&lt; 0,13</math> mm.</p> <p>(iv) On obtient l'étanchéité aux fluides au niveau de la face du presse-étoupe.</p> <p>(v) Éviter toute arête vive pour le passage du joint torique de la garniture (2).</p> <p><b>Instructions de montage.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Lubrifier l'arbre avec la graisse fournie.</li> <li>Faire coulisser la garniture sur l'arbre.</li> <li>Monter le reste des pièces en position définitive de fonctionnement.</li> <li>Glisser la garniture sur l'arbre. Toujours monter les rondelles et serrer les écrous de chapeau fermement.</li> <li>Serrer les vis d'entraînement de façon égale sur l'arbre.</li> <li>Retirer les attaches de réglage.</li> <li>Faire tourner l'arbre à la main. Écouter et sentir à la main si l'arbre grippe.</li> <li>Raccorder les raccords de rinçage, de refroidissement et de vidange. Si le rinçage n'est pas requis, s'assurer que la garniture est bien fermée avec un bouchon de 1/4 NPT.</li> <li>S'assurer que la pompe est amorcée avant de la mettre en marche.</li> <li>Mettre les clips de centrage et les vis de côté.</li> </ol>	<p><b>Verificações anteriores à instalação.</b></p> <p>(i) Diâmetro externo do veio deve estar dentro dos limites de tolerância <math>\pm 0,002''</math> (<math>\pm 0,05</math> mm).</p> <p>(ii) Excentricidade do eixo <math>&lt; 0,004''</math> (0,1 mm). Leitura total do Indicador (T.I.R.).</p> <p>(iii) Folga axial do eixo <math>&lt; 0,005''</math> (0,13 mm).</p> <p>(iv) Certifique-se que o fluido fica vedado na face da caixa de buçim.</p> <p>(v) Devem ser eliminadas todas as arestas vivas sobre as quais deva passar o vedante "O" ring (2).</p> <p><b>Instruções para a instalação.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Lubrique o eixo com a massa lubrificante fornecida.</li> <li>Deslize o empanque sobre o eixo.</li> <li>Monte o resto do equipamento para ficar pronto a funcionar.</li> <li>Posicione o empanque. Monte sempre anilhas e aperte com muita firmeza as porcas dos pernos que vão fixar a flange do cartucho.</li> <li>Aperte de seguida os parafusos que fixam o empanque ao veio.</li> <li>Retire então os grampos centralizadores.</li> <li>Rode o veio manualmente e certifique-se de que não há nenhum ruído estranho, nem prisão de qualquer tipo, bem como nenhum empeno do próprio veio.</li> <li>Faça a ligação dos "Flushings," descarga, refrigeração e/ou drenagem segundo o que lhe foi aconselhado pelo seu técnico especializado. Os que não forem usados deverão ser tamponados com um bujão de rosca 1/4"NPT.</li> <li>Certifique-se de que ferrou a bomba antes de iniciar o seu funcionamento.</li> <li>Guarde os grampos e parafusos respectivos para utilização futura. Vão passar a ser necessários quando da próxima desmoritagem</li> </ol>	<p><b>Kontrolle vóór montage:</b></p> <p>(i) De uitwendige asdiameter ligt binnen een tolerantie van <math>\pm 0,002''</math> (<math>\pm 0,05</math> mm.)</p> <p>(ii) De radiale speling is minder dan 0,004" (0,1 mm.)</p> <p>(iii) De axiale speling is minder dan 0,005" (0,13 mm.)</p> <p>(iv) De plaatpakking kan afdichten tegen de stopbuskamer</p> <p>(v) Vermijdt scherpe randen waarover de o-ring (pos.2) moet worden geschoven</p> <p><b>Montage-voorschriften</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Smeer de as in met het meegeleverde (siliconen-)vet.</li> <li>Schuif de afdichting over de as.</li> <li>Bouw de rest van de installatie samen.</li> <li>Schuif de afdichting op z'n plaats. Gebruik in elk geval vlakke sluitringen en trek de flensmoeren stevig aan.</li> <li>Draai de meeneembouten (pos. 13) gelijkmatig vast op de as.</li> <li>Verwijder de centreerclips. (voor hergebruik bewaren).</li> <li>Draai de as handmatig rond. Luister en voel of de as niet aanloopt.</li> <li>Indien gewenst, sluit de spoel (flush), koel (quench) en aftap (drain) aan (1/4" NPT). Wanneer de flush-aansluiting niet gebruikt wordt zorg dan dat deze met een 1/4" NPT PLUG is afgedicht.</li> <li>Alvorens op te starten, zorg ervoor dat de pomp goed is gevuld en ontluicht.</li> <li>Centreerclips en schroeven voor hergebruik bewaren.</li> </ol>					
<p><b>Oversettelse av originale instruksjoner</b></p> <p><b>Kontroller før montering.</b></p> <p>(i) Akselens ytterdiameter er innen en toleranse på <math>\pm 0,05</math> mm.</p> <p>(ii) Akselkast <math>&lt; 0,1</math> mm T.I.R.</p> <p>(iii) Akselens endeclaring <math>&lt; 0,13</math> mm.</p> <p>(iv) Væsketetning mot pakningsboksens flate.</p> <p>(v) O-ringen (2) må ikke gå over noen skarpe kanter.</p> <p><b>Monteringsanvisninger.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Smør akselen med fettet som følger med.</li> <li>Skyv tetningen inn på akselen.</li> <li>Sett resten av utstyret sammen i endelig driftstilling.</li> <li>Skyv tetningen på plass. Skiver må alltid monteres og glandmutrene må trekkes godt til.</li> <li>Trekk drivskruene jevnt og likt til mot akselen.</li> <li>Ta av innstillingsklemmene.</li> <li>Drei akselen for hånden. Lytt og føl om akselen "tar" noe sted.</li> <li>Koble til forbindelsene for spyling, kjøling og lufting. Dersom spyling ikke er nødvendig, vennligst tett anslutningen med en 1/4"NPT plugg.</li> <li>Se til at pumpen er primet før start.</li> <li>Ta vare på klemmene og klemmeskruene til senere bruk.</li> </ol>	NO	<p><b>Oversættelse af oprindelige brugsanvisning</b></p> <p><b>Kontrolforanstaltninger inden monteringen.</b></p> <p>(i) Den udvendige akseldiameter ligger indenfor toleranceområdet <math>\pm 0,002''</math> (<math>\pm 0,05</math>mm)</p> <p>(ii) Akseludløb <math>&lt; 0,004''</math> (0,1mm) T.I.R.</p> <p>(iii) Aksial tolerance <math>&lt; 0,005''</math> (0,13mm).</p> <p>(iv) Der er adgang til vasketætningen på pakdåsebelægningen.</p> <p>(v) Der er ingen skarpe kanter for 'O' tætningsringen (2) at passere.</p> <p><b>Monteringsvejledning.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Smør akslen med vedlagte smørefedt.</li> <li>Lad tætningen glide på plads på akslen.</li> <li>Monter resten af udstyret, så det er klar til drift.</li> <li>Lad tætningen glide på plads. Husk altid at bruge underlagsskiver og at fastspænde pakmøtrikkerne grundigt.</li> <li>Fastspænd monteringskruerne ligeligt ned over akslen.</li> <li>Fjern sætklemmerne.</li> <li>Drej akslen rundt med hånden. Kontroller at der ikke er akselbinding, osv.</li> <li>Tilslut eventuelle udskylnings-, køle- og afløbsforbindelser.Hvis skyllekanalen ikke anvendes, sørg for at hullet er forsvarligt afblændet med en 1/4"NPT prop.</li> <li>Sørg for at spæde pumpen inden den sættes i drift.</li> <li>Gem klemmerne og klemmeskruerne til senere brug.</li> </ol>	DK		<p><b>Käännös alkuperäisestä ohjeet</b></p> <p><b>Asennusta edeltävät tarkastukset.</b></p> <p>(i) Akselin ulkohalkasijan mittapoikkeama on enintään <math>\pm 0,05</math>mm.</p> <p>(ii) Akselin säteisyvälys on alle 0,1mm.</p> <p>(iii) Aksiaalinen välys on alle 0,13mm.</p> <p>(iv) Tiivisteiden runkolaipan tiiviste kohtaa tiivistepesän otsapinnan.</p> <p>(v) Akselilla ei ole teräviä kulmia, jotka voisivat vahingoittaa tiivisteiden o-rengasta (pos.2).</p> <p><b>Asennusohjeet</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Voitele akseli mukana toimitetulla rasvalla.</li> <li>Työnnä tiiviste akselille.</li> <li>Kokoa laitteen muut osat lopullisiin paikkoihin.</li> <li>Työnnä tiiviste paikoilleen. Asenna aluslaatat kaikkiin pultteihin ja kiristä mutterit tiukkaan.</li> <li>Kiristä tiivisteiden lukitusruuvit tasaisesti akselille.</li> <li>Irrota asetuspidikkeet.</li> <li>Kierrä akselia käsin. Kuuntele ja tunnustelee varmistaksesi, että akseli pääsee pyörimään vapaasti.</li> <li>Kytke huuhtelu, tiivistevesi ja tyhjennysyhteys. Jos huuhteluyhteyttä ei tarvita, varmista, että huuhteluyhteys tulpataan 1/4" NPT tulpalla.</li> <li>Varmista, että pumpun esitäyttö on suoritettu ennen pumpun käynnistystä.</li> <li>Säilytä pidikkeet ja pidikkeiden ruuvit myöhempää käyttöä varten.</li> </ol>	FI	<p><b>Översättning av bruksanvisning i original</b></p> <p><b>Kontroller före installation.</b></p> <p>(i) Axelns ytterdiameter är inom toleransområdet <math>\pm 0,05</math> mm (<math>\pm 0,002''</math>).</p> <p>(ii) Axelkast <math>&lt; 0,1</math> mm (0,004"), T.I.R. (total indikatoravläsning).</p> <p>(iii) Axialspel <math>&lt; 0,13</math> mm (0,005").</p> <p>(iv) Tätningsytan på packboxgaveln kontrolleras.</p> <p>(v) Att det inte finns några vassa kanter som O-tätningsringen (2) måste passera över.</p> <p><b>Installationsanvisningar.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Smörj axeln med medföljande fett.</li> <li>Skjut tätningen på axeln.</li> <li>Montera resten av utrustningen till färdigt skick.</li> <li>Skjut tätningen på plats. Drag fast glanderbultarna till slutligt moment</li> <li>Dra likformigt åt låsskruvarna mot axeln.</li> <li>Ta bort inställningsklammarna. (transportstöden)</li> <li>Rotera axeln för hand. Lyssna och känn efter om det är någon axelkärning etc.</li> <li>Koppla spol-, spär- och avtappningsanslutningarna. Om spolanslutningen inte behövs, se till att det är riktigt tätat med en 1/4"NPT plugg</li> <li>Se till att pumpens tätningsområde är luftat före start.</li> <li>Behåll klammarna och klammerskruvarna för senare användning.</li> </ol>	SE	